

УДК 811.161.1

DOI 10.47388/2072-3490/lunn2023-64-4-39-52

ЭТИКЕТНЫЕ ФОРМУЛЫ КАК ЗНАК ВРАЖДЫ*

Л. А. Брусенская¹, А. Р. Котаева²

¹Ростовский государственный экономический университет (РИНХ),
Ростов-на-Дону, Россия

²Юго-Осетинский государственный университет им. А. А. Тибилова,
Цхинвал, Южная Осетия

Этикетные формулы в каждом языке отражают соответствующие культурные стереотипы, которые гармонизируют речевое взаимодействие коммуникантов. Этикетные формулы каждого языка нацелены на то, чтобы сделать коммуникацию более комфортной и в максимальной степени устранить возможность конфликта. Между тем и в этой сфере возможна энантиосемия — приобретение этикетными единицами смыслов, противоположных исходным, то есть возможно превращение этикетных формул в средство выражения иронии, сарказма, даже прямой вражды. Этикет, являясь ритуализированным речевым действием, особенно динамичен в сфере прагматических значений. Овладение этикетными нормами — это часть большого и сложного процесса приобщения к речевой культуре. Важным элементом здесь оказывается учет возможностей кардинального изменения прагматики этикетных форм. Даже незначительные изменения в этикетных клише оказываются очень значимыми: они способны кардинально поменять смысл высказывания и привести к энантиосемии. Русская этикетная сфера в постперестроечный период подверглась очередному слоу, обусловленному социальными причинами. Исчезло общепринятое обращение к незнакомому человеку, его заменили слова извинения. Возвращение к дооктябрьским сословным обращениям не произошло в полной мере. Более того, эти обращения приобрели ироническую модальность. Во всяком случае, сегодня при выборе этикетной формулы надо иметь в виду такую особенность переходного периода, как способность привычных этикетных форм к образованию энантиосемии, когда этикетное клише из вежливого оборота речи превращается в знак недоброжелательности, иронии, даже вражды. В статье использован материал современных медийных текстов, где представлена энантиосемия этикетных формул. Рассмотрены условия такой энантиосемии, проанализированы типичные случаи особого текстового использования этикетных формул в не прямой функции, когда они из «языкового поля благожелательности» переходят в язык вражды. Делается попытка систематизировать такие факты, объяснить условия и причины энантиосемии этикетных клише, превращения их в знак не гармонии, а вражды. Для исследования этого материала применялись когнитивно-коммуникативный подход, функционально-прагматический анализ и социолингвистическая методика.

* Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ и МОНРЮО в рамках научного проекта № 21-512-07002.

Ключевые слова: вежливость; этикет; этикетные клише; вербальный конфликт; энантиосемия; прагматическое созначение; ирония; этико-речевые нормы.

Цитирование: Брусенская Л. А., Котаева А. Р. Этикетные формулы как знак вражды // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2023. Вып. 4 (64). С. 39–52. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-64-4-39-52.

Etiquette Formulas as a Sign of Enmity

Lyudmila A. Brusenskaya¹, Alena R. Kotaeva²

¹Rostov State University of Economics, Rostov-on-Don, Russia

²South Ossetian State University named after A. A. Tibilov, Tskhinvali, South Ossetia

Etiquette formulas in different languages reflect cultural stereotypes which serve to harmonize verbal interactions of communicants, seeking to make communication more comfortable and to eliminate the potential for conflict as much as possible. Sometimes, however, one comes across instances of enantiosemy: cases where etiquette formulas acquire meanings opposite to the original ones, thus becoming a means of expressing irony, sarcasm, even direct hostility. As ritualized speech act, etiquette is especially susceptible to changes in pragmatic co-meanings. Mastering etiquette norms is part of a large and complex process of familiarization with a specific speech culture, and an important element here is taking into consideration such radical changes in the pragmatics of etiquette forms. Even minor changes in etiquette clichés prove significant: they can radically change the meaning of a statement and lead to enantiosemy. Due to a number of social reasons, the Russian etiquette experience yet another seismic change in the post-pere-stroika period. For instance, generally accepted appeals to strangers disappeared and were replaced by words of apology, and even though there was some restoration of social class-based appeals used before the Socialist Revolution of 1917, there was no full return to pre-Communist norms. Moreover, these appeals acquired an ironic modality. Currently, when choosing an etiquette formula, one must keep in mind that, during any transition period, established etiquette formulas often demonstrate instances of enantiosemy, when an etiquette cliché turns from a polite expression into a sign of malevolence, irony, or even enmity. The article is based on the material of modern media texts where enantiosemy of etiquette formulas is present. Using the cognitive-communicative approach, functional-pragmatic analysis, and sociolinguistic methodology, the article studies the conditions of such enantiosemy, and analyses typical cases in special textual use of etiquette formulas in their indirect function, when they pass from the “language field of benevolence” into the language of enmity. The article attempts to systematize such facts and explain the conditions and causes of enantiosemy of etiquette clichés, when they turn into a sign not of harmony, but of enmity.

Key words: politeness; etiquette; verbal conflict; enantiosemy; pragmatic connotation; irony; ethical and speech norms.

Citation: Brusenskaya, Lyudmila A., Kotaeva, Alena R. Etiquette Formulas as a Sign of Enmity (2023). *LUNN Bulletin*, 4 (64), 39–52. DOI: 10.47388/2072-3490/lunn2023-64-4-39-52.

1. Введение

Этикетные формулы в каждом языке отражают соответствующие культурные стереотипы, которые гармонизируют речевое взаимодействие коммуникантов. Важность этой сферы обуславливает перманентный интерес к проблемам этикетной коммуникации: единицы речевого этикета интенсивно и детально исследуются прежде всего в лингвистике (Балакай 2002; Пахомова 2008; Лукоянова 2011; Лунева 2011; Ильина 2016; Юй Цзяминь 2016; Юй Исин 2019; Куликова 2020, 2021; Николаева 2023 и мн. др.). Однако практически нет специальных работ, посвященных энантиосемии на базе этикетных формул. Конечно, зафиксированы отдельные наблюдения такого плана, то есть имеются разрозненные сведения о том, что этикетная формула может при определенных условиях утрачивать сущностные признаки и превращаться в свою противоположность. В статье делается попытка систематизировать такие факты, объяснить условия и причины энантиосемии этикетных клише, превращения их в знак не гармонии, а вражды.

2. Материалы и методы

В статье использован материал современных медийных текстов, где представлена энантиосемия этикетных формул. Для исследования этого материала применялись когнитивно-коммуникативный подход, функционально-прагматический анализ и социолингвистическая методика.

3. Результаты исследования и их обсуждение

Возможность выражения одной лексемой не просто различных, но противоположных значений известна давно и исследована достаточно подробно (Литвинова 2012; Острикова 2014; Огнева 2016; Авдеева 2019; Романчук 2019; Куликова 2022; Куликова, Акай, Тедеева 2022; Куликова, Тедеева 2022; Кулумбегова, Беляева 2022). Было установлено, что «энантиосемичные языковые единицы характеризуются наличием единого плана выражения, двух планов содержания и антонимического характера отношений между ними» (Кравцова 2006: 3). Естественно, что это явление напрямую связано с фундаментальным свойством языкового знака — асимметрическим дуализмом, то есть отсутствием одно-однозначного соотношения между планом выражения и планом содержания.

Преобладающим стало представление об энантиосемии как явлении универсальном, затрагивающем все уровни языка, выявляемом как в синхронии, так и в диахронии, как в рамках одного языка, так и на базе сопоставления разных языков. Есть часть речи, для которой энантиосемия характерна в наибольшей степени. Это лексико-грамматический класс междометий, которые, как известно, редко связаны с передачей одной эмоции, но

чаще оказываются выражением противоположных эмоциональных состояний (слова типа *Ах!*). В работе (Махмутова 2009) исследуется эмоционально-оценочная энантиосемия междометий как регулярное явление.

Этикетные междометия, связанные с приветствием и извинением, имеют неэтикетные значения, зафиксированные толковыми словарями. Ср.: в «Толковом словаре русского языка» С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой (1994) указано второе значение междометия *здравствуйте* — ‘выражает удивление, недовольство’, то есть *здравствуйте* может означать не ‘хочу поддерживать с вами коммуникацию’, а недовольство, несогласие, разочарование, удивление, иронию. Надо помнить и о том, что междометие *здравствуйте* прозрачно с точки зрения внутренней формы, первоначальный смысл — пожелание доброго здоровья — вполне внятен, и формально это повелительное наклонение глагола «здравствовать».

У междометия *извините* в том же словаре четвертое значение обозначено как выражение протеста, несогласия. Указано также просторечное выражение *извини-подвинься* в значении ‘нет уж, этого не будет, и не жди’.

Такие заимствованные формы в ситуации извинения, как *пардон* и *sorry*, нечасто используются в русской этикетной коммуникации, при этом говорящий окрашивает их иронией, то есть фактически — в противоположном значении изначальной функции (ср. в «Записных книжках» И. Ильфа: *Пардон, еще пардон*).

У междометия *извините*, помимо выражения сожаления по поводу причиняемого беспокойства, неудобства, есть особая прагматическая функция — передавать отрицательное отношение к упоминаемым объектам. Ср.:

(1) *Вот нам пишет некто Юрий Рябинин в газете, извините, «Завтра» (статья так и называется: «Не по-любому, а по-русски!»): «Довольно многие стали употреблять выражение “по-любому” вместо “в любом случае”, “во всяком случае”, “неприменно”. Диктор говорит: “Зениту” еще один гол нужен по-любому”. Девушка с голым животом кричит подруге: “По-любому завтра встретимся!” — вот он, настоящий, победно шествующий по нашей необъятной одной шестой американо-офенский диалект бывшего русского!» (Левонтина 2021: 288)*

Системная энантиосемия присуща этикетным местоимениям: *вы* бывает вежливым и «пустым», *ты* бывает дружеским, даже «сердечным», и хамским, что устанавливается ситуацией общения: *ты* в речи начальника, обращенной к подчиненному (если в ответ произносится *вы*), — это проявление не дружеской приязни, а элементарного хамства.

Привычные нормы использования вариантов *ты* /*вы* размываются, ср. письмо от читателя в газету «Культура» (2021, № 5):

(2) ...меня достала привычка «тыкать» всем без разбора. Ежедневно достаю из почтового ящика газеты и рекламные листовки, все рекламные объявления обращаются к читателю на «ты». Почему это так? Значит ли это, что все они адресованы человеку не старше тридцати? Ведь только в этом возрасте обращение на «ты» воспринимается как нормальное. А дальше как-то странно бывает слушать или читать такое: «Мы уже приготовили для тебя лучшие условия...»

Еще более явно перераспределение прагматических функций ед. и мн. числа местоимений 2-го лица в интернет-коммуникации. И. В. Евсеева (2012: 181–183) приводит различные точки зрения на форумах:

С одной стороны: Выкать «нику» просто глупо; Нет тут ни социального статуса; ни возраста, ни пола. В сети, как в бане, все равны, поэтому только «ты»; В сети на «вы»? Назвать козлом было бы меньшим оскорблением!;

Там, где в интернет-разговоре переходят на «вы», в реале уже бьют морду. Это форма «зацепить»; «Выкают» в желчно-ироничной форме;

Если мне «выкают», отвечаю, что глистов не держу, раздвоением личности не страдаю; «Выканье» в интернете — это ханжество. Когда общение в нете идет на «вы», это напряжение, а не уважение. Только ранящая натура гуманитарного склада сегодня предпочтет в интернете вы.

Как видим, в новых коммуникативных условиях формируется новая энантиосемия: местоимение *вы* утрачивает свои позиции в качестве универсального выражения вежливости и почтительности и нередко воспринимается с противоположным знаком. Ср. также замечание относительно междоимения *о'кей* в Сети: «Для современного участника интернет-коммуникации необходимы как традиционные этикетные правила (корректное обращение к собеседнику, демонстрация настроенности на позитивный диалог), так и понимание того, что в Сети создаются и закрепляются новые этические нормы. Например, если собеседник пишет “ок” и ставит после сообщения точку, многие участники интернет-коммуникации воспринимают это как агрессию» (Николаева 2023: 519).

Этикетная сфера предельно клиширована и, как правило, не допускает произвольных изменений своих формул. Если же такие изменения производятся, они, как правило, меняют прагматическую окраску и могут даже приобретать противоположный смысл. Так, обращение по имени-отчеству в русской лингвокультуре (Заврумов 2019) есть знак уважения, подчеркнутой дистанции между членами коммуникативной ситуации, а обращение с использованием только отчества (без имени) свидетельствует о фамильярности, сокращении межличностной дистанции. Известна курьезная ситуация, когда немцы, желая выказать уважение императрице Елизавете Алексеевне

во время ее визита в Германию, обращались к ней по отчеству — без имени, думая «подделаться под русский язык, потому что у них отечественное имя не в употреблении, но того не могли знать, что без приложения к нему собственного имени оно дико и только о простых и пожилых женщинах говорится» (Лунева 2011: 81).

То же с отдельным использованием слова *уважаемый*: оно, в отсутствие имени-отчества, выражений типа *товарищ Иванов, господин Иванов*, передает не уважение, а, скорее, пренебрежение.

Более тонкий нюанс: просто сказать *здравствуйте* знакомому человеку, который старше по возрасту или выше по социальной иерархии, и не присовокупить имя-отчество — это невежливо. Это правило этикета часто нарушается, но суть от этого не меняется: в таких случаях приветствие становится не выражением вежливости и благорасположения, а своей противоположностью.

Самые незначительные, на первый взгляд, отступления от этикетных клише могут в корне исказить смысл высказывания. Так, после известия о смерти чешского певца Карела Готта 3 октября 2019 года на ТВ-канале «Мир» была показана передача о нем, в которой Карел Готт, в частности, сказал: *Российская публика всегда была внимательна ко мне. Я вам никогда этого не забуду. «Местоимение вам превращает слова признательности (именно эта интенция была у певца) в не осознаваемую адресантом угрозу, которая, конечно, с недоумением опознается русскими реципиентами»* (Акай 2020: 308). Показательно, что такое нарушение допущено в речи иностранца (который, впрочем, хорошо знал русский язык). Но подобное возможно (хотя и встречается реже) в речи автохтона. Рассмотрим подробнее энантиосемию этикетных обращений, которая сформировалась в самое последнее время и отражена в новейших медиа. Прежде всего, надо отметить, что в очередной раз изменилась прагматика слова *товарищ*. Первый раз это случилось накануне победы Великой Октябрьской социалистической революции, когда слово стало символом социального равенства, общепринятым обращением среди равных (пораженных в правах, подследственных или заключенных этим словом не называли, и они не имели права на такое обращение к остальным членам социума). А. Вежицкая называла это слово ключевым для советской эпохи и характеризовала его как символ «длительной и ужасной эпохи» (Вежицкая, 1999: 359–368), но есть и иные восприятия — *наше слово гордое «товарищ», слово, всех объединяющее* и т. п.

В постсоветский период из социально и идеологически маркированного обращения слово вернулось к репрезентации персонально-межличностного взаимодействия. Оно утратило былую частотность, как официальное обращение осталось только в армии, авторы современных пособий по

культуре речи считают его уместным разве что на митингах КПРФ (Акай 2020). И вот в последнее время в медиа обнаружилась отчетливая тенденция использовать его как иронизм, как средство фондового комизма:

(3) *На потенциально взрывоопасную тему пресса закатила глаза: подумаешь, тоже мне большое дело. **Товарищ Байден** ничего не знал, он сотрудничает со следствием... Альянс готов их принять... Но уперся **товарищ Эрдоган**, упорно гнуций линию топорной многовекторности и нехитрой хитрости* (Завтра. 2023. № 2. С. 2);

(4) *Разумеется, будущему президенту Пятой республики ни к чему социальная нестабильность, так что Элизабет Борн бросят под поезд общественного недовольства, реформу примут с аттракционом невиданного великодушия от Макрона, а **товарищу Ле Мэру** никто не помешает стать **товарищем Ле Президентом*** (Завтра. 2023. № 11. С. 2);

(5) *Но когда с Хиллари случилось непредвиденное, нарратив с русским вмешательством слегка подкорректировали, причем о ложности сведений... прекрасно знали вообще все, кто открывал рот на эту тему, от непосредственно Клинтон до **товарища Барака Обамы*** (Завтра. 2023. № 23. С. 2);

(6) *Что хочет наш **товарищ Эрдоган**? Турки хотят повысить ставки...* (ТВ-передача на канале «Россия-1» «Вечер с Владимиром Соловьевым», 10 июля 2023 г.);

(7) *Поначалу на расследование, обвинявшее во всем лично **товарища Байдена**, ЦРУ, Пентагон и Госдепартамент, американская верхушка отреагировала так, как она привыкла реагировать на любые проблемы — тотальным игнором* (Завтра. 2023. № 24. С. 2);

(8) *Это поражение сильно сместило фокус на **товарища Зеленского**, который готовился к привычно тихому попрошайничеству, а получил встречу со всеми недовольными инвесторами сразу* (Завтра. 2023. № 20. С. 2).

Характерно, что в этой же функции иронизмов используются также иноязычные этикетные обращения:

(9) *И только после докладов представителей министерства **мсье президент** выступил перед французами с собственным объяснением сложившейся обстановки* (Завтра. 2023. № 26. С. 2);

(10) *Если вспомните, в прошлом августе в Эль-Джезаир приезжал **мсье Макрон*** (И. Титов «Хохломагия» // Завтра. 2023. № 24. С. 2);

(11) *Получилось бы у них или нет, мы уже не узнаем: 16 марта **мсье Макрон** вспомнил, что Пятая республика вообще-то имеет президентский характер...* (Завтра. 2023. № 11. С. 2);

(12) *Учитывая дремучие нравы молдавской политической элиты, в одном из своих предыдущих текстов я назвал **мадам Санду** «императрицей*

болота». В Москве, правда, убеждены, что у **мадам Санду** ничего не получится, а ее яркие демарши являются примером «примитивного и недалёкого подхода к внешней политике» (Московский комсомолец. 8–12 декабря 2020 г. С. 3);

(13) Давеча **мадам Голикова**, выступая на форуме «Моя поликлиника», сообщила, что в России за первые десять месяцев 2022 года смертность снизилась на 19 % (Собеседник. 2022. № 48. С. 5);

(14) В опубликованном 15 мая докладе Дарема на 300 с небольшим страницах описываются все случаи того, что толерантным прокурором названо «предвзятым отношением». ФБР действовало в сотрудничестве с **мадам Клинтон** — еще помните такую? (Завтра. 2023. № 23. С. 2);

(15) Вояж американского президента в «мать городов русских» сравнивали с сумасбродным полетом Нэнси Пелосси на Тайвань прошлым летом, но **мадам спикеру** никто не давал гарантий безопасности (Завтра. 2023. № 8. С. 2);

(16) Известная **мадам Псаки** тогда набросилась на нас... (ТВ-передача на канале «Россия-1» «Вечер с Владимиром Соловьевым», 10 июля 2023 г.);

(17) ...директор Национальной разведки США **мадам Эврил Хейнс** сказала, что максимум, на который может рассчитывать Украина, — это отбить небольшую территорию... (Завтра. 2023. № 15. С. 2).

Интересны и модификации обращения *господин*, которым, как казалось, можно будет легко заменить на постсоветском пространстве ставшее фактически историзмом обращение *товарищ*. Вначале казалось, что широкому распространению его мешает сема сословности, классового и имущественного превосходства, заключенная в его содержании. Г. Г. Хазагеров считал, что, если к человеку с невысоким социальным статусом обратиться, используя формулу *господин* (к примеру, *господин кондуктор*), он решит, что над ним просто издеваются (Хазагеров 2009). Ср. также мнение о том, что у нас «обращения *господа*, *господин*, *госпожа* не приживаются» (Сухова 2019: 411). Думаем, что и это обращение делает шаги в сторону приобретения прагматики ироничности. Недаром Татьяна Москвина на встрече с читателями (21 февраля 2022 г.) сначала представилась *Татьяна Владимировна*, потом сказала: *Можно госпожа Москвина*, но я заметила, что **госпожа Москвина говорят, когда хотят обругать**. Ср. использование слова *госпожа* (вариант — *г-жа*) в ироничном медийном тексте М. Озеровой «Блестящая» Набиуллина»:

(18) **Г-жа Набиуллина** признала, что это действительно одна из основных тем (Московский комсомолец, 16 ноября 2022 г. С. 6).

Наверно, было бы преувеличением сказать, что приведенные формы обращений никогда не используются в своей прямой функции, в нейтральных контекстах, однако и тенденцию к их ироническому использованию игнорировать нельзя. Думаем, что именно приобретенные новые коннотации и препятствуют широкому применению этих обращений, заполнению этикетной лакуны, которая справедливо ощущается как недостаток современной этикетной сферы.

4. Заключение

Таким образом, этикет — это не только регламентирующая поведение жесткая система, по природе этикет вариативен, и варианты отличаются коннотациями. Этикет, являясь ритуализированным речевым действием, особенно динамичен в сфере прагматических созначений. Понятно, что овладение этикетными нормами — это часть большого и сложного процесса приобщения к речевой культуре. И важным элементом здесь оказывается учет возможностей кардинального изменения прагматики этикетных форм. Как было показано, даже незначительные, на первый взгляд, изменения в этикетных клише оказываются очень значимыми: они способны кардинально поменять смысл высказывания и привести к энантиосемии.

Русская этикетная сфера в постперестроечный период подверглась очередному слоому, обусловленному социальными причинами. Исчезло общепринятое обращение к незнакомому человеку, его заменили слова извинения, что, конечно, не ощущается как позитивное явление. Однако и возвращение к дооктябрьским сословным обращениям не произошло в полной мере. Более того, эти обращения, как было показано, приобрели ироническую модальность. Во всяком случае, сегодня при выборе этикетной формулы надо иметь в виду такую особенность переходного периода, как способность привычных этикетных форм к образованию энантиосемии, когда этикетное клише из вежливого оборота речи превращается в знак недоброжелательности, иронии, даже вражды.

Список литературы / References

- Акай О. М. Феномен грамматической лакунарности: когнитивный и лингвопрагматический аспекты: Монография. Ростов н/Д: ЮФУ, 2020. [Akay, Oksana M. (2020) *Fenomen grammaticheskoi lakunarnosti: kognitivnyi i lingvopragmaticheskii aspekty*: Monografiya (The Phenomenon of Grammatical Lacunarity: Cognitive and Linguopragmatic Aspects: Monograph). Rostov-on-Don: SFedU. (In Russian)].
- Авдеева М. Д., Ярославцева Е. Ф., Гараева М. В. Лексическая энантиосемия как языковой аспект категории контрарности (на материале германских и славянских языковых групп) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. № 8. С. 226–232. [Avdeeva, Marina D., Yaroslavtseva, Elena F., & Garaeva, Marina V. (2022) *Leksicheskaya ehntiosemiya kak yazykovoi aspekt kategorii kontrarnosti (na materiale germanskikh i slavyanskikh yazykovykh grupp)* (Lexical Enantiosemy as a Linguistic Aspect of the Opposition Category (by the Material of the German and Slavic Language Groups)). *Philology. Theory & Practice*, 12, 8, 226–232. (In Russian)].
- Балакай А. Г. Русский речевой этикет и принципы его лексикографического описания: Дис. ... д-ра. филол. наук. Новокузнецк, 2002. [Balakai, Anatolij G. (2002) *Russkii rechevoi ehtiket i printsipy ego leksikograficheskogo opisaniya*: Dis. ...d-ra filol. nauk (Russian Speech Etiquette and Principles of Its Lexicographic Description: PhD (Advanced) thesis in Philology). Novokuznetsk. (In Russian)].
- Вежбицкая А. Семантические универсалии и описание языков. М.: Языки русской культуры, 1999. [Vezhbitskaya, Anna. (1999) *Semanticheskie universalii i opisanie yazykov* (Semantic Universals and Language Descriptions). Moscow: Yazyki russkoi kul'tury. (In Russian)].
- Евсеева И. В. Вопросы нетикета: обращение на «ты» и «вы» в интернет-сети // Вестник КемГУ. 2012. № 3. С. 181–184. [Evseeva, Irina V. (2012) *Voprosy netiketa: obrashchenie na «ty» i «vy» v internet-seti* (Netiquette Questions: Appeal “ty” (you in singular) and “vy” (you in plural) on the Internet). *Bulletin of Kemerovo State University*, 3, 181–184. (In Russian)].
- Заврумов З. А. Языковая ситуация в аспекте реализации языковой политики на Северном Кавказе // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2019. Вып. 4. С. 31–39. [Zavrumov, Zaur A. (2019) *Yazykovaya situatsiya v aspekte realizatsii yazykovoi politiki na Severnom Kavkaze* (The Language Situation in the Aspect of the Implementation of Language Policy in the North Caucasus). *LUNN Bulletin*, 4, 31–39. (In Russian)].
- Ильина Д. В. Речевой этикет и его роль в развитии личности // Научно-методический электронный журнал «Концепт». 2016. Т. 17. С. 155–159. [Il'ina, Dar'ya V. (2016) *Rechevoi ehtiket i ego rol' v razvitii lichnosti* (Speech Etiquette and Its Role in Personality Development). *Scientific and methodological electronic journal “Concept”*, 17, 155–159. (In Russian)].
- Кравцова В. Ю. Энантиосемия лексических и фразеологических единиц: язык и речь: Автореф. дис. ...канд. филол. наук. Волгоград, 2006. [Kravtsova, Viktoriya Yu. (2006) *Ehntiosemiya leksicheskikh i frazeologicheskikh edinit: yazyk i rech'*. Avtoref. dis. ...kand. filol. nauk (Enantiosemy of Lexical and Phraseological Units: Language and Speech. Extended abstract of PhD thesis in Philology). Volgograd. (In Russian)].

- Куликова Э. Г. Русский этикетные формы в контексте идей современной лакунологии // Русский язык в современном научном и образовательном пространстве: Сборник тезисов Межд. науч. конф., посвященной 90-летию проф. С. А. Хаврониной. Москва, 28–29 октября 2020. М.: РУДН. С. 24–26. [Kulikova, Ella G. (2020) *Russkii ehtiketnye formy v kontekste idei sovremennoi lakunologii* (Russian Etiquette Forms in the Context of the Ideas of Modern Lacunology). In *Russkij yazyk v sovremennom nauchnom i obrazovatel'nom prostranstve. Sbornik tezisov Mezhd. nauch. konf., posvyashchennoj 90-letiyu prof. S. A. Havroninoj* (The Russian Language in the Modern Scientific and Educational Space. Collection of abstracts of the International Scientific Conference dedicated to the 90th anniversary of Prof. S. A. Khavronina. Moscow, October 28–29, 2020). Moscow: RUDN, 24–26. (In Russian)].
- Куликова Э. Г. Перспективы искусственного нормирования этикетных форм в свете идей экологической лингвистики // Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура: Сборник статей V Международной научно-практической конференции. Москва, 22–23 апреля 2021. Москва: РУДН, 2021. С. 33–38. [Kulikova, Ella G. (2021) *Perspektivy iskusstvennogo normirovaniya ehtiketnykh form v svete idei ehkologicheskoi lingvistiki* (Prospects of Artificial Rationing of Etiquette Forms in the Light of the Ideas of Ecological Linguistics). In *Yazyk i rech' v Internetе: lichnost', obshchestvo, kommunikaciya, kul'tura: sbornik statej V Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy konferencii* (Language and Speech on the Internet: Personality, Society, Communication, Culture: Collection of articles of the V International Scientific and Practical Conference. Moscow, April 22–23, 2021). Moscow: RUDN, 33–38. (In Russian)].
- Куликова Э. Г. Прагматическая энантиосемия социально-политических терминов и ее отражение в современных медиа // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Литературоведение. Журналистика. 2022. Т. 27. № 3. С. 557–566. [Kulikova, Ella G. (2022) *Pragmaticheskaya ehnantiosemiya sotsial'no-politicheskikh terminov i ee otrazhenie v sovremennykh media* (Pragmatic Enantiosemy of Socio-Political Terms and Its Reflection in Modern Media). *RUDN Journal of Studies in Literature and Journalism*, 27, 3, 557–566. (In Russian)].
- Куликова Э. Г., Тедеева З. К. Аббревиация в контексте нюансирования новых смыслов // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. Вып. 4 (60). С. 51–62. [Kulikova, Ella G., & Tedeeva, Zaira K. (2022) *Abbreviatsiya v kontekste nyuansirovaniya novykh smyslov* (Abbreviation in the Context of New Meaning Nuance). *LUNN Bulletin*, 4 (60), 51–62. (In Russian)].
- Куликова Э. Г., Акай О. М., Тедеева З. К. Синтактика феминитивов и экологическое мышление // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. № 3 (59). С. 21–32. [Kulikova, Ella G., Akay, Oksana M., & Tedeeva, Zaira K. (2022) *Sintaktika feminitivov i ehkologicheskoe myshlenie* (Syntactics of Femininitives and Ecological Thinking). *LUNN Bulletin*, 3 (59), 21–32. (In Russian)].
- Кулумбегова Л. В., Беляева И. В. Конфликтотенная грамматика (на материале современных медийных текстов) // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. 2022. № 4 (60). С. 63–74. [Kulumbe-

- gova, Lyudmila V., & Belyaeva, Irina V. (2022) Konfliktogennaya grammatika (na materiale sovremennykh mediinykh tekstov) (Conflictogenic Grammar (Based on the Material of Modern Media Texts)). *LUNN Bulletin*, 4 (60), 63–74. (In Russian)].
- Левонтина И. Честное слово. М.: Издательство АСТ: CORPUS, 2021. [Levontina, Irina. (2021) *Chestnoe slovo* (Word of Honor). Moscow: Izdatel'stvo AST: CORPUS. (In Russian)].
- Литвинова Е. А. К вопросу о продуктивности энантиосемии (на материале русского и английского языков) // *LINGUA MOBILIS*. 2012. № 2. С. 148–158. [Litvinova, Elena A. (2012) K voprosu o produktivnosti ehnantioseмии (na materiale russkogo i angliiskogo yazykov) (On the Issue of the Productivity of Enantiosemy (based on the Material of Russian and English)). *LINGUA MOBILIS*, 2, 148–158. (In Russian)].
- Лукоянова Ю. К. Основные изменения в русском речевом этикете на рубеже XX–XXI веков // Ученые записки Казанского университета. Гуманитарные науки. 2011. Т. 153, кн. 6. С. 233–237. [Lukoyanova, Yulia K. (2011) Osnovnye izmeneniya v russkom rechevom ehtikete na rubezhe XX–XXI vekov (The Main Changes in Russian Speech Etiquette at the turn of the XX–XXI centuries). *Uchenye Zapiski Kazanskogo Universiteta. Seriya Gumanitarnye Nauki*, Vol. 153, 6, 233–237. (In Russian)].
- Лунева В. В. Речевой этикет как гиперсемиотическое образование: лингвопрагматический аспект. Дис. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2011. [Luneva, Valentina V. (2011) *Rechevoi ehtiket kak gipersemioticheskoe obrazovanie: lingvopragmaticheskii aspekt: Dis. ... kand. filol. nauk.* (Speech Etiquette as Hypersemiotic Education: Linguopragmatic Aspect: PhD (Advanced) thesis in Philology). Rostov-on-Don. (In Russian)].
- Махмутова Л. Р. Основные типы энантиосемии в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Казань, 2009. [Makhmutova, Lyuciya R. (2009) *Osnovnye tipy ehnantioseмии v sovremennom russkom yazyke: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk.* (The Main Types of Enantiosemy in Modern Russian. Extended abstract of PhD thesis in Philology). Kazan. (In Russian)].
- Николаева А. В. Цифровой этикет: правила общения в сети // Журналистика в 2022 году: творчество, профессия, индустрия: Сб. мат. междунар. науч.-практ. конф. М.: Фак. журн. МГУ, 2023. С. 519–520. [Nikolaeva, Anastasiya V. (2023) Tsifrovoy ehtiket: pravila obshcheniya v seti (Digital Etiquette: Rules of Communication in the Network). In *Zhurnalistika v 2022 godu: tvorchestvo, professiya, industriya: sb. mat. mezhdunar. nauch.-prakt. konf* (Journalism in 2022: Creativity, Profession, Industry: sb. mat. International Scientific and Practical Conference). Moscow: Faculty of Journalism of Lomonosov Moscow State University, 519–520. (In Russian)].
- Огнева С. В. Об источниках энантиосемии (на материале английского языка) // Филология и лингвистика в современном обществе: Материалы IV Междунар. науч. конф. (г. Москва, июнь 2016 г.). М.: Буки-Веди, 2016. С. 85–89. [Ogneva, Svetlana V. (2016) Ob istochnikakh ehnantioseмии (na materiale angliiskogo yazyka) (About the Sources of Enantiosemy (Based on the Material of the English Language). In *Filologiya i lingvistika v sovremennom obshchestve: Materialy IV Mezhdunar. nauch. konf.* (Philology and Linguistics in Modern Society: Proceedings of the IV International Scientific Conference (Moscow, June 2016)). Moscow: Buki-Vedi, 85–89. (In Russian)].
- Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений. 2-е изд., испр. и доп. М.: АЗЪ, 1994. [Ozhegov, Sergej I., &

- Shvedova, Nataliya Yu. (1994) *Tolkovyi slovar' russkogo yazyka: 80000 slov i frazeologicheskikh vyrazhenii. 2-e izd., ispr. i dop.* (Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 words and phraseological expressions). Moscow: AZ''. (In Russian)].
- Острикова Г. Н. Энантиосемия разноуровневых единиц немецкого языка: структурно-семантический, функциональный и типологический аспекты: Автореф. дис. ... д-ра. филол. наук. Ростов н/Д, 2014. [Ostriкова, Galina N. (2014) *Ehnantiosemiya raznourovnevnykh edinits nemetskogo yazyka: strukturno-semanticheskii, funktsional'nyi i tipologicheskii aspekty: Avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk* (Enantiosemy of Multilevel Units of the German Language: Structural-Semantic, Functional and Typological Aspects: Extended abstract of Doctoral thesis in Philology). Rostov-on-Don. (In Russian)].
- Пахомова И. Н. Новые явления в русском речевом этикете: на материале средств массовой информации. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2008. [Pakhomova, Inna.N. (2008) *Novye yavleniya v russkom rechevom ehtikete: na materiale sredstv massovoi informatsii. Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* (New Phenomena in Russian Speech Etiquette: Based on the Material of Mass Media. Extended abstract of PhD thesis in Philology). Moscow. (In Russian)].
- Романчук Ю. В. Энантиосемия и смежные явления языка [Электронный ресурс] // Universum: филология и искусствоведение: электрон. научн. журн. 2019. № 11. URL: <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/8220> (дата обращения: 12.08.2023). [Romanchuk, Yulia V. (2019) (2023, August 12) *Ehnantiosemiya i smezhnye yavleniya yazyka* (Enantiosemy and Related Phenomena of Language). *Universum: Philology and Art history: electron. scientific. journal*, 11. Retrieved from <https://7universum.com/ru/philology/archive/item/8220> (In Russian)].
- Сухова Е. Ф. Некоторые проблемы преподавания речевого этикета в вузе // Сборник научных статей по материалам съезда преподавателей русского языка в Южном федеральном округе / Под ред. А. Г. Нарушевича. Таганрог: Изд-во О. И. Волошина, 2019. С. 410–415. [Sukhova, Elena F. (2019) *Nekotorye problemy prepodavaniya rechevogo ehtiketa v vuze* (Some Problems of Teaching Speech Etiquette at the University). In Narushevich, Andrej G. (ed.) *Sbornik nauchnykh statej po materialam s'ezda prepodavatelej russkogo yazyka v Yuzhnom Federal'nom okruge* (Collection of Scientific Articles based on the Materials of the Congress of Teachers of the Russian Language in the Southern Federal District). Taganrog: Publishing House of O. I. Voloshin, 410–415. (In Russian)].
- Хазагеров Г. Г. Время шоумена // Российская газета. 17 июня 2009. [Khazagerov, Georgij G. (2009) *Vremya shoumena* (Showman's Time). *Rossijskaya gazeta*, June 17. (In Russian)].
- Юй Исин. Русский речевой этикет в свете этики ответственности: Дис. ... канд. филол. наук. М., 2019. [Yui Isin. (2019) *Russkii rechevoi ehtiket v svete ehtiki otvetstvennosti: Dis. ... kand. filol. nauk* (Speech Etiquette as Hypersemiotic Education: Linguopragmatic Aspect. PhD (Advanced) thesis in Philology. Moscow. (In Russian)].
- Юй Цзяминь. Обучение русскому речевому этикету китайских учащихся: Дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2016. [Yui Tszyamin'. (2016) *Obuchenie russkomu rechevomu ehtiketu kitaiskikh uchashchikhsya: Dis. ... kand. ped. nauk* (Teaching Russian Speech Etiquette to Chinese Students: PhD (Advanced) thesis in Pedagogy). Saint-Petersburg. (In Russian)].

Источники языкового материала / Language material resources

- Вечер с Владимиром Соловьевым // Россия-1. 10 июля 2023 г. [Vecher s Vladimirom Solov'evym (An Evening with Vladimir Solovyov). *Rossiia-1*. 10 July 2023. (In Russian)].
- Зайцев К. Гараж-гейт // Завтра. 2023. № 2. С. 2. [Zaitsev, Kirill. (2023) Garazh-geit (Garagegate). *Zavtra*, 2, 2. (In Russian)].
- Латов А. Сон Макрона // Завтра. 2023. № 26. С. 2. [Latov, Arsenij. (2023) Son Makrona (Macron's Dream). *Zavtra*, 26, 2. (In Russian)].
- Лысаков В. Неужели смертность и впрямь падает? // Собеседник. 2022. № 48. С. 5 [Lysakov, Vyacheslav (2022) Neuzheli smernost' i vpryam' padaet? (Is Mortality Really Falling?). *Sobesednik*, 48, 5. (In Russian)].
- Озерова М. «Блестящая» Набиуллина // Московский комсомолец. 16 ноября 2023. С. 6. [Ozerova, Marina. (2023) «Blestyashchaya» Nabiullina ("Brilliant" Nabiullina). *Moskovskii komsomolets*, 16 November, 6. (In Russian)].
- Ростовский М. «Императрица болота» прессует Путина. Зачем Майя Санду идет на обострение // Московский комсомолец. 8–12 декабря 2020. С. 3. [Rostovskii, Mihail (2020) «Imperatritsa bolota» pressuet Putina. Zachem Maiya Sandu idet na obostrenie (The "Empress of the Swamp" Presses Putin. Why is Maya Sandu going to Aggravate). *Moskovskii komsomolets*, December 8–12, 3. (In Russian)].
- Титов И. Слив слива // Завтра. 2023. № 15. С. 2. [Titov, Il'ya. (2023) Sliv sliva (Betray of Betray). *Zavtra*, 15, 2 (In Russian)].
- Титов И. Китай подкрался незаметно // Завтра. 2023. № 8. С. 2. [Titov, Il'ya. (2023) Kitai podkralsya nezametno (China has Crept up Unnoticed). *Zavtra*, 8, 2. (In Russian)].
- Титов И. Хруст французских булок // Завтра. 2023. № 11. С. 2. [Titov, Il'ya. (2023) Khrust frantsuzskikh bulok (Crunch of French Rolls). *Zavtra*, 11, 2. (In Russian)].
- Титов И. Три карты // Завтра. 2023. № 20. С. 2. [Titov, Il'ya. (2023) Tri karty (Three Cards). *Zavtra*, 20, 2. (In Russian)].
- Титов И. Хилая Клинтон // Завтра. 2023. № 23. С. 2. [Titov, Il'ya. (2023) Khilaya Klinton (Frail Clinton). *Zavtra*, 23, 2. (In Russian)].
- Титов И. Хохломагия // Завтра. 2023. № 24. С. 2. [Titov, Il'ya. (2023) Khokhlomagiya (Khokhlomagic). *Zavtra*, 24, 2. (In Russian)].